

# 《法汉/汉法口译教程》

## 图书基本信息

书名：《法汉/汉法口译教程》

13位ISBN编号：9787563218424

10位ISBN编号：7563218424

出版时间：2007-8

出版社：外语教学与研究出版社

作者：李军

页数：256

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)

# 《法汉/汉法口译教程》

## 内容概要

《汉法翻译训练与解析》丰富的语料库，便于您学习和查阅：覆盖政治、经济、外交、文化、体育、社会生活、国际关系等领域的38个主题，法汉双语例文。到位的点评，便于您不断总结翻译技巧：结合例句，对比不同的译文，在鉴别中提高水平。实用的信息，便于您提升翻译的实践水平和应考能力：涵盖翻译训练的标准和要求，融会翻译资格考试的内容和形式。

## 书籍目录

目录 / TABLE DES MATI è RES

导论 翻译知识与训练介绍

INTRODUCTION CONNAISSANCE ET FORMATION DE TRADUCTION

一、翻译的原则 / PRINCIPES DE LA TRADUCTION

二、口笔译的异同 / COMPARAISON DES TRADUCTIONS ORALE ET é CRITE

三、翻译的标准 / CRIT è RES DE LA TRADUCTION

四、翻译训练知识/ EXIGENCES SUR L ' ENTRA?NEMENT à LA TRADUCTION

五、翻译资格考试介绍/ APER?U DES TESTS DE QUALIFICATION DES TRADUCTEURS

第一部分 分类翻译训练实践

PREMI è RE PARTIE EXERCICES DE TRADUCTION PAR TH è ME

第1单元 / UNIT é 1

Traduction du fran?ais en chinois : La Pr é sentation de la France

法译汉：法国介绍

汉译法：中国介绍

Traduction du chinois en fran?ais : La Pr é sentation de la Chine

第2单元 / UNIT é 2

Traduction du fran?ais en chinois : Les Symboles de France

法译汉：法国的象征

汉译法：中国的象征

Traduction du chinois en fran?ais : Les Symboles de Chine

第3单元 / UNIT é 3

Traduction du fran?ais en chinois : La Population et la Famille en France

法译汉：法国的人口和家庭

汉译法：中国的人口和家庭

Traduction du chinois en fran?ais : La Population et la Famille en Chine

第4单元 / UNIT é 4

Traduction du fran?ais en chinois : Les Organes de l ' é tat fran?ais

法译汉：法国的国家机构

汉译法：中国的国家机构

Traduction du chinois en fran?ais : Les Organes de l ' é tat chinois

第5单元 / UNIT é 5

Traduction du fran?ais en chinois : Le Parlement fran?ais

法译汉：法国议会

汉译法：中国人大和政协

Traduction du chinois en fran?ais : L ' APN et la CCPPC de Chine

第6单元 / UNIT é 6

Traduction du fran?ais en chinois : La Constitution et la Justice en France

法译汉：法国的宪法和司法

汉译法：中国的宪法和司法

Traduction du chinois en fran?ais : La Constitution et la Justice de Chine

第7单元 / UNIT é 7

Traduction du fran?ais en chinois : La D é fense nationale de France et le D é sarmement de l ' ONU

法译汉：法国的国防和联合国裁军

汉译法：中国的国防和裁军

Traduction du chinois en fran?ais : La D é fense nationale et le D é sarmement de Chine

第8单元 / UNIT é 8

Traduction du fran?ais en chinois : La Culture et les Arts de France

# 《法汉/汉法口译教程》

法译汉：法国的文化艺术

汉译法：中国的文化艺术

Traduction du chinois en français : La Culture et les Arts de Chine

第9单元 / UNIT é 9

Traduction du français en chinois : Le Théâtre, la Musique et la Danse de France

法译汉：法国的戏剧、音乐和舞蹈

汉译法：中国的戏曲和杂技

Traduction du chinois en français : Le Théâtre et l'Acrobatie de Chine

第10单元 / UNIT é 10

Traduction du français en chinois : Le Cinéma, la Télévision et la Radio de France

法译汉：法国的电影、电视和广播

汉译法：中国的电影、电视和广播

Traduction du chinois en français : Le Cinéma, la Télévision et la Radio de Chine

第11单元 / UNIT é 11

Traduction du français en chinois : La Littérature française

法译汉：法国文学

汉译法：中国文学

Traduction du chinois en français : La Littérature chinoise

第12单元 / UNIT é 12

Traduction du français en chinois : Les Éditions françaises

法译汉：法国的出版物

汉译法：中国的出版物

Traduction du chinois en français : Les Éditions chinoises

第13单元 / UNIT é 13

Traduction du français en chinois : L'Enseignement en France

法译汉：法国的教育事业

汉译法：中国的教育事业

Traduction du chinois en français : L'Enseignement en Chine

第14单元 / UNIT é 14

Traduction du français en chinois : Le Tourisme en France

法译汉：法国的旅游业

汉译法：中国的旅游业

Traduction du chinois en français : Le Tourisme en Chine

第15单元 / UNIT é 15

Traduction du français en chinois : L'Emploi en France

法译汉：法国的就业

汉译法：中国的就业

Traduction du chinois en français : L'Emploi en Chine

第16单元 / UNIT é 16

Traduction du français en chinois : Le Revenu, la Consommation et la Couverture sociale des Français

法译汉：法国人的收入、消费和社会保障

汉译法：中国人的收入、消费和社会保障

Traduction du chinois en français : Le Revenu, la Consommation et la Couverture sociale des Chinois

第17单元 / UNIT é 17

Traduction du français en chinois : La Faune et la Flore en France

法译汉：法国的动植物

汉译法：中国的动植物

Traduction du chinois en français : La Faune et la Flore en Chine

第18单元 / UNIT é 18

Traduction du français en chinois : L' Économie française

法译汉：法国经济

汉译法：中国经济

Traduction du chinois en français : L' Économie chinoise

第19单元 / UNIT é 19

Traduction du français en chinois : L' Agriculture française

法译汉：法国农业

汉译法：中国农业

Traduction du chinois en français : L' Agriculture chinoise

第20单元 / UNIT é 20

Traduction du français en chinois : L' Industrie française

法译汉：法国工业

汉译法：中国工业

Traduction du chinois en français : L' Industrie chinoise

第21单元 / UNIT é 21

Traduction du français en chinois : Les Transports, la Poste et la Télécommunication en France

法译汉：法国的交通运输和邮电通信

汉译法：中国的交通运输和邮电通信

Traduction du chinois en français : Les Transports, la Poste et la Télécommunication en Chine

第22单元 / UNIT é 22

Traduction du français en chinois : Le Secteur financier et bancaire de France

法译汉：法国的金融业

汉译法：中国的金融业

Traduction du chinois en français : Le Secteur financier et bancaire de Chine

第23单元 / UNIT é 23

Traduction du français en chinois : Les Investissements étrangers en France

法译汉：法国的外资

汉译法：中国的外资

Traduction du chinois en français : Les Investissements étrangers en Chine

第24单元 / UNIT é 24

Traduction du français en chinois : Le Commerce extérieur de France

法译汉：法国的对外贸易

汉译法：中国的对外贸易

Traduction du chinois en français : Le Commerce extérieur de Chine

第25单元 / UNIT é 25

Traduction du français en chinois : Les Sports en France

法译汉：法国的体育运动

汉译法：中国的体育运动

Traduction du chinois en français : Les Sports en Chine

第26单元 / UNIT é 26

Traduction du français en chinois : Les Sciences et les Technologies en France

法译汉：法国的科学技术

汉译法：中国的科学技术

Traduction du chinois en français : Les Sciences et les Technologies en Chine

第27单元 / UNIT é 27

Traduction du français en chinois : La Médecine et l' Assurance en France

法译汉：法国的医疗保险

汉译法：中国的医疗卫生

Traduction du chinois en français : Les Services médicaux et sanitaires en Chine

## 第28单元 / UNIT é 28

Traduction du fran?ais en chinois : L ' Urbanisation en France

法译汉：法国的城市化

汉译法：中国的城市化

Traduction du chinois en fran?ais : L ' Urbanisation en Chine

## 第29单元 / UNIT é 29

Traduction du fran?ais en chinois : L ' Organisation des Nations unies

法译汉：联合国

汉译法：中国与联合国

Traduction du chinois en fran?ais : La Chine et l ' Organisation des Nations unies

## 第30单元 / UNIT é 30

Traduction du fran?ais en chinois : L ' Assistance humanitaire de l ' ONU

法译汉：联合国的人道主义援助

汉译法：中国的对外援助

Traduction du chinois en fran?ais : l ' aide chinoise à l ' é tranger

## 第31单元 / UNIT é 31

Traduction du fran?ais en chinois : L ' Organisation mondiale du Commerce

法译汉：世界贸易组织

汉译法：中国与世贸组织

Traduction du chinois en fran?ais : La Chine et l ' Organisation mondiale du Commerce

## 第32单元 / UNIT é 32

Traduction du fran?ais en chinois : La Construction de l ' Union europ é enne

法译汉：欧盟建设

汉译法：中国与欧盟

Traduction du chinois en fran?ais : La Chine et l ' Union europ é enne

## 第33单元 / UNIT é 33

Traduction du fran?ais en chinois : La Politique é trang è re de France

法译汉：法国的外交政策

汉译法：中国的外交政策

Traduction du chinois en fran?ais : La Politique é trang è re de Chine

## 第34单元 / UNIT é 34

Traduction du fran?ais en chinois : Le Partenariat strat é gique afro-chinois

法译汉：非中战略伙伴关系

汉译法：中非关系

Traduction du chinois en fran?ais : Les Relations sino-africaines

## 第35单元 / UNIT é 35

Traduction du fran?ais en chinois : La Coop é ration afro-chinoise

法译汉：非中合作

汉译法：中非经贸关系

Traduction du chinois en fran?ais : Les Relations é conomiques et commerciales sino-africaines

## 第36单元 / UNIT é 36

Traduction du fran?ais en chinois : La Coop é ration franco-chinoise

法译汉：法中合作

汉译法：中法关系

Traduction du chinois en fran?ais : Les Relations sino-fran?aises

## 第37单元 / UNIT é 37

Traduction du fran?ais en chinois : La Coop é ration juridique franco-chinoise

法译汉：法中法制合作

汉译法：中法经贸合作

# 《法汉/汉法口译教程》

Traduction du chinois en français : La Coop é ration é conomique et commerciale sino-française

第38单元 / UNIT é 38

Traduction du français en chinois : Les Relations internationales

法译汉：国际关系

汉译法：中法文化关系

Traduction du chinois en français : Les Relations culturelles sino-françaises

第二部分 翻译案例研究

DEUXI è ME PARTIE é TUDES DES CAS DE TRADUCTION

一、汉译法解析 / ANALYSE DE LA TRADUCTION DU CHINOIS EN FRANÇAIS

1. 正确理解中文，选择准确地法文表达方式

2. 汉译法时专有名词的译法

3. 汉语动词的处理

4. 汉语主语的处理

5. 句式结构的处理

6. 从语篇结构的宏观角度处理翻译

7. 汉译法中的排比与列举

二、法译汉解析 / ANALYSE DE LA TRADUCTION DU FRANÇAIS EN CHINOIS

1. 理解影响翻译

2. 直译与意译

3. 法语形容词

4. 翻译技巧

参考资料 / BIBLIOGRAPHIE

# 《法汉/汉法口译教程》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)